

**ANALISIS TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN PUISI
ARAB KLASIK MENGGUNAKAN *GOOGLE TRANSLATE*
(STUDI KRITIK TERJEMAH)**

SKRIPSI



Oleh:

HENDRA SAPUTRA

NIM.2000028071

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Guna Memperoleh Gelar S1 dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab

**FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA**

2024

**ANALYSIS OF TECHNIQUES AND METHODS OF TRANSLATING
CLASSIC ARABIC POETRY USING GOOGLE TRANSLATE
(TRANSLATION CRITICISM STUDIES)**

BACHELOR THESIS



By:

HENDRA SAPUTRA

Student Number: 2000028071

This thesis is submitted in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Arabic Language and Literature

**FACULTY OF ISLAMIC STUDIES
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA**

2024

NOTA DINAS

NOTA DINAS

Fitria Sari Yuniati, S.S., M.Hum.

Pembimbing Skripsi

Universitas Ahmad Dahlan

Hal : Persetujuan *Munaqasyah*

Lampiran : 3 eks

Kepada

Kaprodi Bahasa dan Sastra Arab

Universitas Ahmad Dahlan

Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang ditulis

oleh:

Nama : Hendra Saputra

Nim : 2000028071

Fakultas : Agama Islam

Program Studi : Bahasa Dan Sastra Arab

Judul Tugas Akhir : Analisis Teknik Dan Metode Puisi Arab Klasik Menggunakan

Google Translate

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut dapat diajukan untuk ujian munaqasyah.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, Juli 2024

Pembimbing



Fitria Sari Yuniati, S.S., M.Hum.

NIPM. 19850723 201311 011 1171559

PERSETUJUAN TIM PENGUJI

PERSETUJUAN TIM PENGUJI

Skripsi Berjudul : ANALISIS TEKNIK DAN METODE
PENERJEMAHAN PUISI ARAB KLASIK
MENGUNAKAN *GOOGLE TRANSLATE*
(STUDI KRITIK TERJEMAH)

Yang disusun oleh

Nama : Hendra Saputra
NIM : 2000028071
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Telah disetujui tim pengujian Munaqosah:

Ketua : Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum (.....)
Penguji 1 : Abdul Mukhlis, S.Ag., M.Ag (.....)
Penguji 2 : Yusroh, S.S., M.Ag (.....)

Diuji di Yogyakarta pada:

Tanggal : 09 Agustus 2024
Waktu : 09.00-10.00
Nilai :
Hasil : Lulus Tanpa Perbaikan/ Lulus dengan
Perbaikan/ Tidak Lulus

SURAT PERNYATAAN

SURAT PERNYATAAN

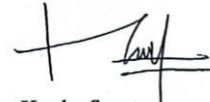
بسم الله الرحمن الرحيم

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hendra Saputra
NIM : 2000028071
Email : hendra2000028071@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Agama Islam
Perguruan Tinggi : Universitas Ahmad Dahlan

Menyatakan bahwa naskah skripsi analisis teknik dan metode penerjemahan puisi Arab klasik menggunakan Google Translate (studi kritik terjemah) Ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri dan sepanjang pengetahuan saya tidak berisi materi yang ditulis orang lain sebagai persyaratan penyelesaian studi di perguruan tinggi ini ataupun perguruan tinggi lainnya, kecuali bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika karya tulis ilmiah yang lazim. Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal tersebut sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 27 Juli 2024



Hendra Saputra
NIM. 2000028071

PENGESAHAN TUGAS AKHIR



UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN FAKULTAS AGAMA ISLAM

Kampus 4 : Jl. Kolektor Ringroad Selatan Tamanan Banguntapan bantul Telp. (0274) 563515 ext. 4619/4206
Kampus 6 : Jl. Ahmad Dahlan, Dalangan, Triharjo, Wates, Kulon Progo, Yogyakarta 55651 Telp. (0274) 775324 ext. 1808

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : F9/375/D.3/VIII/2024

Tugas akhir dengan Judul : Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan
Puisi Arab Klasik Menggunakan Google
Translate (Studi Kritik Terjemah)

Nama : Hendra Saputra

NIM : 2000028071

Telah diujikan pada tanggal : 09/08/2024

Nilai Ujian : A/83

dan dinyatakan telah diterima di Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad
Dahlan.

Mengetahui

Yogyakarta, 14 Agustus 2024



Dekan
Fakultas Agama Islam

Dr. Arif Rahman, M.Pd.I.
NIPM 19900720201601111133468

Ketua Program Studi
Bahasa dan Sastra Arab

Fitria Sari Yuniana, S.S., M.Hum.
NIPM 198606202013110111148836

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

بسم الله الرحمن الرحيم

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Hendra Saputra
NIM : 2000028071
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Agama Islam
Perguruan Tinggi : Universitas Ahmad Dahlan

Menyatakan bahwa naskah skripsi ini secara keseluruhan benar-benar bebas plagiasi.
Jika kemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai ketentuan hukum yang berlaku.

Yogyakarta, 27 Juli 2024



Hendra Saputra

NIM. 200028071

PERNYATAAN TIDAK PLAGIASI

PERNYATAAN TIDAK PLAGIASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Hendra Saputra
NIM : 2000028071
Email : hendra2000028071@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Agama Islam
Judul Tugas Akhir : Analisis teknik dan metode penerjemahan puisi Arab klasik menggunakan Google Translate (studi kritik terjemah)

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik, pembimbing skripsi dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Ahmad Dahlan.

Yogyakarta, 27 Juli 2024



Hendra Saputra

NIM. 2000028071

SURAT PERSETUJUAN AKSES

SURAT PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hendra Saputra
Nim : 2000028071
Email : hendra2000028071@webmail.uad.ac.id
Fakultas : Agama Islam
Prodie : Bahasa dan Sastra Arab
Judul tugas akhir : Analisis teknik dan metode penerjemahan puisi Arab klasik menggunakan Google Translate (studi kritik terjemah)

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

Menyerahkan hak *Sepenuhnya* kepada Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak):

☒ Saya (mengizinkan/~~tidak mengizinkan~~) karya tersebut diunggah dalam aplikasi Repository Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Yogyakarta 19 Agustus 2024

Mengetahui



Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum
NIPM 19860620201311011148836

Peneliti



Hendra Saputra
NIM. 2000028071

MOTTO

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

Artinya: Apabila hamba-hamba-Ku bertanya kepadamu (Nabi Muhammad) tentang Aku, sesungguhnya Aku dekat. Aku mengabulkan permohonan orang yang berdoa apabila dia berdoa kepada-Ku. Maka, hendaklah mereka memenuhi (perintah)-Ku dan beriman kepada-Ku agar mereka selalu berada dalam kebenaran. (Q.S. Al-Baqarah: 186.)

HALAMAN PERSEMBAHAN

Tidak ada kata syukur yang paling indah selain kata alhamdulillah,

Maka dengan mengucapkan alhamdulillah saya bisa menyelesaikan skripsi ini,

Dan saya persembahkan skripsi ini untuk kedua orang tua saya yang selalu mendukung dan memberikan semangat kepada saya.

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN

Sumber rujukan untuk transliterasi Arab-Latin berdasarkan Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia tertanggal 22 januari 1988 No: 158/1987 dan 0543b/U/1987.

A. Konsonan

Daftar huruf bahasa Arab dan transliterasinya ke dalam huruf Latin dapat dilihat pada halaman berikut:

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Ša	š	Es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ha	H	Ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	De
ذ	Žal	Ž	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan Ye
ص	Sad	S	Es (dengan titik di bawah)

ض	Dad	D	De (dengan titik di bawah)
ط	Ta	T	Te (dengan titik di bawah)
ظ	Za	Z	Zet (dengan titik di bawah)
ع	‘Ain	‘ _	Apostrof terbalik
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qaf	Q	Qi
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
هـ	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	_ ’	Apostrof
ي	Ya	Y	Ye

B. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri atas vokal tunggal atau monoftong dan vokal rangkap atau diftong.

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
-------	------	-------------	------

اَ	<i>Fathah</i>	A	A
اِ	<i>Kasrah</i>	I	I
اُ	<i>Dammah</i>	U	u

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf, yaitu:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
اَيَّ	<i>Fathah dan Ya</i>	Ai	A dan I
اَوَّ	<i>Fathah dan Wau</i>	Au	A dan U

Contoh:

كَيْفَ : *kaifa*

هَوَّلَ : *haulā*

C. *Maddah*

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda, yaitu:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
اَـ اِـ	<i>Fathah dan Alif</i> atau Ya	A	A dan garis di atas
اِـي	<i>Kasrah dan Ya</i>	I	I dan garis di atas
اِـو	<i>Dammah dan</i> Wau	U	U dan garis di atas

Contoh:

مَاتَ : *mata*

رَمَى : *rama*

قِيلَ : *qila*

يَمُوتُ : *yamutu*

D. *Ta' Marbutah*

Transliterasi untuk *ta' marbutah* ada dua, yaitu: *ta' marbutah* yang hidup atau mendapat harakat *fathah*, *kasrah*, dan *dammah*, transliterasinya adalah [t]. Sedangkan *ta' marbutah* yang mati atau mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah [h].

Kalau pada kata yang berakhir dengan *ta' marbutah* diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al-* serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka *ta' marbutah* itu ditransliterasikan dengan ha [h]. Contoh:

روضة الأطفال	: <i>raudah al-atfal</i>
المدينة الفاضلة	: <i>al-madinah al-fadilah</i>
الحكمة	: <i>al-hikmah</i>

E. *Syaddah (Tasydid)*

Syaddah atau *tasydid* yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda *tasydid* (ـَـ), dalam transliterasi ini dilambangkan dengan perulangan huruf (konsonan ganda) yang diberi tanda *syaddah*. Contoh:

رَبَّنَا	: <i>rabbana</i>
نَجَّيْنَا	: <i>najjaina</i>
الْحَقُّ	: <i>al-haqq</i>
الْحَجُّ	: <i>al-hajj</i>
نُعَمَّ	: <i>nu'ima</i>
عَدُوُّ	: <i>'aduwwun</i>

Jika huruf *ى* ber-*tasydid* di akhir sebuah kata dan didahului oleh huruf *kasrah* (ـِـ), maka ia ditransliterasi seperti huruf *maddah* (i). Contoh:

عَلِيٍّ	: 'Ali (bukan 'Aliyy atau 'Aly)
عَرَبِيٍّ	: 'Arabi (bukan 'Arabiyy atau 'Araby)

F. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf *ال* (*alif lam ma'rifah*). Dalam pedoman transliterasi ini, kata sandang ditransliterasi seperti biasa, *al-*, baik ketika ia diikuti oleh huruf *syamsiah* maupun huruf *qamariah*. Kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikutinya dan dihubungkan dengan garis mendatar (-). Contoh:

الشَّمْسُ	: <i>al-syamsu</i> (bukan <i>asy-syamsu</i>)
الزَّلْزَلَةُ	: <i>al-zalزالah</i> (<i>az-zalزالah</i>)

الْفَلْسَفَةُ : *al-falsafah*

الْبِلَادُ : *al-biladu*

G. Hamzah

Aturan transliterasi huruf hamzah menjadi apostrof (') hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan akhir kata. Namun, bila hamzah terletak di awal kata, ia tidak dilambangkan, karena dalam tulisan Arab ia berupa alif. Contoh:

تَأْمُرُونَ : *ta'muruna*

النَّوْءُ : *al-nau'*

شَيْءٌ : *syai'un*

أَمِرْتُمْ : *umirtu*

H. Penulisan Kata Arab yang lazim digunakan dalam Bahasa Indonesia

Kata, istilah atau kalimat Arab yang ditransliterasi adalah kata, istilah atau kalimat yang belum dibakukan dalam bahasa Indonesia. Kata, istilah atau kalimat yang sudah lazim dan menjadi bagian dari pembendaharaan bahasa Indonesia, atau sudah sering ditulis dalam tulisan bahasa Indonesia, tidak lagi ditulis menurut cara transliterasi di atas. Misalnya kata *Al-Qur'an* (dari *al-Qur'an*), *Sunnah*, *khusus* dan *umum*. Namun, bila kata-kata tersebut menjadi bagian dari satu rangkaian teks Arab, maka mereka harus ditransliterasi secara utuh. Contoh:

Fi Zilal al-Qur'an

Al-Sunnah qabl al-tadwin

I. *Lafz al-Jalalah* (الله)

Kata "Allah" yang didahului partikel seperti huruf *jarr* dan huruf lainnya atau berkedudukan sebagai *mudaf ilaih* (frasa nominal), ditransliterasi tanpa huruf hamzah. Contoh:

دِينُ اللَّهِ *dinullah* بِاللَّهِ *billah*

Adapun *ta' marbutah* di akhir kata yang disandarkan kepada *lafz al-Jalalah*, ditransliterasi dengan huruf [t]. Contoh:

هُمْ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ *hum fi rahmatillah*

J. Huruf Kapital

Walau sistem tulisan Arab tidak mengenal huruf kapital (*All Caps*), dalam transliterasinya huruf-huruf tersebut dikenai ketentuan tentang penggunaan huruf kapital

berdasarkan pedoman ejaan bahasa Indonesia yang berlaku (EYD). Huruf kapital, misalnya, digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri (orang, tempat, bulan) dan huruf pertama pada permulaan kalimat. Bila nama diri didahului oleh kata sandang (*al-*), maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya. Jika terletak pada awal kalimat, maka huruf A dari kata sandang tersebut menggunakan huruf kapital (*Al-*). Ketentuan yang sama juga berlaku untuk huruf awal dari judul referensi yang didahului oleh kata sandang *al-*, baik ketika ia ditulis dalam teks maupun dalam catatan rujukan (CK, DP, CDK, dan DR). Contoh:

Wa ma Muhammadun illa rasul

Inna awwala baitin wudi 'a linnasi lallaži bi Bakkata mubarakan

Syahru Ramadan al-laži unzila fih al-Qur 'an

Abu Nasr al-Farabi

Al-Gazali

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah atas segala nikmat, karunia Allah, hidayah dan rahmat-Nya, hingga akhirnya peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini dengan lancar. *Ṣalawat* dan salam selalu tercurah kepada *uswah hasanah*, Rasulullah saw, keluarga, sahabat, *tabi'in*, *tabi' at*, dan ummatnya yang senantiasa setia dan istiqomah dengan syariat dan dakwah Islam.

Teriring doa dan rasa terima kasih kepada semua pihak, khususnya dalam menyelesaikan skripsi ini. Peneliti mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Muchlas, M.T., selaku Rektor Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta.
2. Bapak Dr. Arif Rahman, M.Pd.i selaku dekan Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.
3. Ibu Kaprodi Fitria Sari Yuniati S.S., M.Hum.
4. Dosen pembimbing Fitria Sari Yuniati S.S., M.Hum.
5. Seluruh dosen dan karyawan di Fakultas Agama Islam, yang telah mendidik dan memberikan ilmunya kepada peneliti.
6. Kedua orang tuaku tercinta, bapak Akmal dan ibu Nur Asna Sari yang sudah memberikan segala cinta, kasih sayang dan doa sampai saat ini sehingga dapat menempuh Sarjana Humaniora di Universitas Ahmad Dahlan.
7. Teman-teman kontrakan Aspar Taufiq, faris Husnan, Hindri, kholilul Rahman, maulana Isnani, dan Iqbal Zulfikar yang telah berbagi ilmu, semangat serta dukungan selama peneliti mengerjakan skripsi.
8. Teman-teman seperjuangan Arman, Dani, Yuni, Putri S, Siti Humairah dan Bela herpera yang selalu memberikan semangat dalam proses mengerjakan skripsi.
9. Teman-teman KKN Adit, Bagas, Ifaah, dan Khafizah yang selalu memberikan semangat dan menemani dalam proses mengerjakan skripsi.
10. Teman seperjuangan satu jurusan Bahasa dan Sastra Arab tahun 2020 yang selalu kebersamai peneliti dalam menyelesaikan skripsi.
11. Terakhir terima kasih untuk diriku sendiri, yang telah bertahan, mampu, berusaha dan berjuang sejauh ini dari berbagai masalah yang dihadapi sehingga tidak pernah

menyerah dalam mengerjakan skripsi ini hingga akhir. Semoga peneliti tetap berambisi dalam berilmu dan bermanfaat bagi orang lain.

“Jazā kumullahu Khairan Kasīran

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan teknik dan metode penerjemahan puisi Arab klasik menggunakan *Google Translate*. Penelitian ini merupakan studi kritik terjemah dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, dengan menganalisis teknik penerjemah menggunakan teori penerjemahan dari Benny Hoedoro Hoed dan dalam analisis metode penerjemah menggunakan teori penerjemah dari Newmark.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa teknik yang digunakan dalam penerjemahan cerpen ini adalah enam teknik dari sembilan teknik penerjemahan Benny Hoedoro Hoed. Enam teknik tersebut yaitu, transposisi, modulasi, deskriptif, penjelasan tambahan, fonologis, dan resmi/baku. Selain itu, ada empat metode penerjemahan yang digunakan dari delapan metode penerjemahan Newmark. Dua metode yang mengacu pada bahasa sumber (BSu) seperti: kata per kata, dan harfiah, dan dua metode yang mengacu pada bahasa sasaran (BSa) seperti: adaptasi, dan bebas. Dari analisis metode tersebut peneliti dapat menentukan ideologi yang digunakan oleh mesin penerjemah apakah itu foreignisasi atau domestikasi. Peneliti mendapatkan persentase dari ideologi yang digunakan yaitu 36% foreignisasi dan 64% domestikasi dan metode penerjemahan lebih mengacu kepada bahasa sasaran (BSa), sehingga dapat disimpulkan bahwa ideologi yang digunakan mesin penerjemah *google translate* adalah domestikasi.

Kata kunci: , *Google Translate, Metode, Teknik Penerjemahan.*

Abstract

This research aims to explain techniques and methods for translating classical Arabic poetry using Google Translate. This research is a study of translation criticism using qualitative descriptive methods, analysing translator techniques using translation theory from Benny Hoedoro Hoed, and analysing translator methods using Newmark's translation theory.

The results of this research show that the techniques used in translating this short story are six out of Benny Hoedoro Hoed's nine translation techniques. The six techniques are: transposition, modulation, descriptive, additional explanation, phonological, and formal/standard. Apart from that, there are four translation methods used among the eight Newmark translation methods. There are two methods that refer to the source language (SL), such as word for word and literally, and two methods that refer to the target language (TL), such as adaptation and free. From this analysis method, researchers can determine the ideology used by the translation machine, whether it is foreignization or domestication. Researchers found that the percentage of ideology used was 36% foreignization and 64% domestication, and the translation method refers more to the target language (TL), so it can be concluded that the ideology used by the Google Translate translation machine is domestication.

Keywords: *Google Translate, Method, Technique of Translation.*

DAFTAR ISI

NOTA DINAS	I
PERSETUJUAN TIM PENGUJI.....	II
SURAT PERNYATAAN	III
PENGESAHAN TUGAS AKHIR	IV
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	V
PERNYATAAN TIDAK PLAGIASI	VI
SURAT PERSETUJUAN AKSES	VII
MOTTO.....	VIII
HALAMAN PERSEMBAHAN	IX
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN.....	X
KATA PENGANTAR.....	XVI
Abstrak	XVIII
Abstract	XIX
DAFTAR ISI	XX
BAB 1	1
PENDAHULUAN	1
A. LATAR BELAKANG	1
B. RUMUSAN MASALAH.....	5
C. TUJUAN PENELITIAN.....	5
D. TINJAUAN PUSTAKA.....	5
E. KERANGKA TEORI.....	10
1. TERJEMAHAN	10
a. Pengertian Penerjemah	10
b. Proses Penerjemah.....	12
c. Teknik Penerjemah Benny Hoedoro Hoed	13
d. Metode Penerjemah	17
F. METODE PENELITIAN	20
G. SISTEMATIKA PEMBAHASAN	22
BAB II.....	24
ANALISIS TEKNIK PENERJEMAH PUISI ARAB KLASIK MENGGUNAKAN <i>GOOGLE TRANSLATE</i>	24
A. Transposisi.....	28

B. Modulasi	35
C. Penerjemah Deskriptif	44
D. Penjelasan Tambahan	46
E. Penerjemah Fonologis	48
F. Penerjemah Resmi/Baku	49
BAB III	54
1. ANALISIS METODE PENERJEMAH PUISI ARAB KLASIK MENGGUNAKAN <i>GOOGLE TRANSLATE</i>	54
A. Penerjemah Kata per kata	55
B. Penerjemah Harfiah	59
C. Penerjemah Adaptasi	62
D. Penerjemah Bebas	65
2. IDEOLOGI PENERJEMAH	69
BAB IV	71
PENUTUP	71
A. Kesimpulan	71
B. Saran	72
DAFTAR PUSTAKA	73